

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawniej w Izraelu tak mawiał każdy, gdy szedł szukać (rady) Boga: Chodźmy i pójdźmy do widzącego!* Bo dzisiejszy prorok** nazywany był wcześniej widzącym. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bywało zaś dawniej w Izraelu, że ten, kto szedł szukać rady u Boga, mawiał: Udajmy się do tego, który widzi. Bo dzisiejszy prorok nazywany był wówczas tym, który widzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawniej w Izraelu, kiedy ktoś szedł poradzić się Boga, tak mówił: Chodźcie, pójdziemy do widzącego. Dzisiejszego proroka bowiem dawniej nazywano widzącym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedtem w Izraelu tak mawiał każdy, gdy się szedł radzić Boga: Chodźcie, a pójdziemy aż do widzącego; bo którego dziś zowią prorokiem, tego przedtem nazywano widzącym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(Przedtym w Izraelu tak mawiał każdy, który szedł radzić się Boga: Przydźcie a pójdziem do Widzącego. Którego bowiem dziś prorokiem zowią, przedtym zwano Widzącym).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek dawniej w Izraelu szedł o coś pytać Boga, mówił: Chodźmy do Widzącego. Proroka bowiem dzisiejszego w owym czasie nazywano Widzącym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawniej w Izraelu mawiał każdy, kto wybierał się, aby zasięgnąć rady Bożej: Chodźmy do jasnowidza! Albowiem kogo dziś zwie się prorokiem, dawniej nazywano jasnowidzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dawniej bowiem w Izraelu ktokolwiek szedł zapytać się Boga, mówił: Chodźcie! Pójdziemy do Widzącego – ponieważ tego, kogo dziś nazywa się prorokiem, wcześniej nazywano Widzącym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawniej bowiem w Izraelu każdy, kto chciał się poradzić Boga, tak mówił: „Chodźmy do widzącego!”. Ponieważ kogo dziś zwie się „prorokiem”, niegdyś nazywało się „widzącym”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo dawniej w Izraelu tak mówiono, udając się do Boga po radę: Chodźcie, pójdziemy do ”widzącego”! Tego bowiem, którego dziś nazywamy prorokiem, dawniej nazywano ”widzącym”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І передше в Ізраїлі так говорив кожний коли ішов запитати Бога: Ходи підемо до видючого, бо нарід раніше називав пророка видючим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż przedtem bywało w Israelu, że ci, którzy szli badać Boga, mawiali: Chodźcie, pójdziemy do widzącego! Bo obecnych proroków nazywano dawniej widzącymi.

¹⁾ widzącego, רֹאֶה (ro'eh), βλέπων, zob. <x>130 9:22</x>;<x>130 26:28</x>;<x>130 29:29</x>; <x>140 16:7-10</x>; <x>290 30:10</x>.

²⁾ prorok, נָבִיא (nawi'), od ak. nabu, czyli: nazywać, wzywać; może mieć sens czynny, tj. mówca, herold, kaznodzieja, lub – bardziej prawdopodobne – bierny, czyli: powołany, <x>90 9:9</x> L, προφήτην, czyli: zapowiadacz.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Dawniej w Izraelu tak mawiał człowiek, gdy szedł szukać Boga: "Chodźcie, pójdźmy do widzącego". Bo dzisiejszego proroka dawniej nazywano widzącym).
---------	---------------------	------------------------	--